

ITALIENSKE FOLKE-SANGE OG MELODIER.

1

Nº 1.

La Scillitana.

Canzone Calabrese.

Das Mädchen von Scilla.

Calabresisches Volkslied.

Allegro.

1. Vit - ti na ti-gra din - ta na sil - va scura, na sil - va scu - - - ra,
1. Sah ei-neTig'rin tief in dem dunkeln Haine, im dun-kelnHaf - - - ne,

e cu lu chian-tu mi - u: man-sue-ta fa - - - ri!
und doch von mei-nemWei-nen: wie wur-de zahm die!

2.
Vitti cu l'acqua na marmura dura,
Marmura dura,
Calannu a guccia a guccia arrimudari!

3.
E vui che siti bedda criatura,
Criatura,
Vi ni riditi de stu chiantu amari!

2.
Sah auch vom Wasser Steine, ja Marmorsteine,
Die harten Steine,
Wie Tropfen fiel nach Tropfen, so weich wie Rahm sie!

3.
Und du so eine zarte holdsel'ge Kleine,
Holdsel'ge Kleine,
Du lachst zu meinem bitteren, ja bitteren Gram: wie?

August Kopisch.

La Scarpetta.*Canzone Napolitana.***Das Schühlein.***Neapolitanisches Lied.****Allegro moderato.***

The musical score is written in 6/8 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of two systems. The first system contains the first two lines of the vocal melody and the piano accompaniment. The second system contains the next two lines of the vocal melody and piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

1. Chi t'ha fat - ta sta bel - la scar - pet - ta, chi te l'ha fat - ta lo bo - glio sa - pè. "Chi m'ha
 1. Wer ge - macht hat das nied - li - che Schühlein, wer es ge - macht hat, das sa - ge mir, hä? "Wer ge -

fat - ta sta bel - la scar - pet - ta? Me l'ha fat - ta sto gio - ve - ne ccà, mme sen - to chiammà, mme ò - glio vo -
 macht mir das nied - li - che Schühlein? Nun, ge - macht hat der Knab'es, la, la! Mich ruft die Mamma, will ge - hen, ja,

2.

Chi t'ha data sta bella gonnella,
 Chi te l'ha data lo boglio sapè.
 "Chi m'ha data sta bella gonnella?
 Me l'ha data sto giovene ccà,
 Mme sento chiammà,
 Mme òglio votà:

Chi bella non è,
 Fortuna non ha!"
 Faccia de santarella,
 Tonna, tonna è sta gonnella;
 Aimmè! quanto si bella,
 Non te scordà de me!

*ritenuto un poco**a tempo*

tà: chi bel - la non è, for - tu - na non ha!" Fac - cia de san - ta - rel - la, pro - prio accon - cia è
ja! Ist Ei - ne nicht schön, kein Glück hat sie da!" Hei - li - gen lärv - chen, Schönchen! wie ge - gos - sen

riten. col canto *a tempo*

sta scar - pet - ta; aim mè! quan - to si bel - la, non te scor - dà de me!
passt das Schühlein; o - he! welch schön Per - sön - chen! Ge - denk' an mich! Geh, geh!

2.

Wer gebracht dir das schöne Corsett da,
Wer es gebracht hat, das sage mir, hä?
"Wer gebracht mir das schöne Corsett da?
Nun, gebracht hat der Knab' es, la, la!
Mich ruft die Mamma,
Will gehen, ja, ja!

Ist Eine nicht schön,
Kein Glück hat sie da!"
Heiligenlärvchen, Schönchen!
O wie passt dir das Corsett da;
Ohe! welch schön Persönchen!
Gedenk' an mich! Geh, geh!

August Kopisch.

№ 3.

La scelta della sposa.*Canzone Napolitana.***Die Brautwahl.***Neapolitanisches Volkslied.****Allegretto non tanto.***

1. Se t'a - je da' nzo - rà pi - glia la bel - la, pi - glia la bel - la, non tan - - - to bel - la
 1. Hör', wenn du frei - en willst, nimm dir die Schö - ne, nimm dir die Schö - ne, doch ja so schön nicht,

p

che te fa pa - u - ra, te fa pa - u - - - ra, te fa pa - u - - -
 dass vor ihr du Furcht hast, vor ihr du Furcht hast, vor ihr du Furcht

poco cresc. *p*

ra, hast, te fa pa - u - ra. hast,
vor ihr du Furcht hast.

2.
Pigliatella no poco schiavotella,
Schiavotella,
Ma che sia delicata de centura,
[: Oje de centura :|

3.
Che se l'avraje da fare na gonnella,
Oje na gonnella,
Sparagne seta 'nforra e cosetura,
[: E cosetura. :|

4.
E se le vaje a fa n'abbracciatella,
N'abbraciatella,
Comm' abbracciasse non mazzo de sciure,
[: Mazzo de sciure. :|

2.
Nein, nimm sie lieber dir ein wenig fügsam,
Ein wenig fügsam,
Doch um den Gürtel ja recht schlank gebunden,
[: Ja schlank gebunden. :|

3.
Denn, hast ein Röcklein du ihr zu schaffen,
Du ihr zu schaffen,
Ersparst du viel an Nähen, Seid' und Futter,
[: An Seid' und Futter. :|

4.
Und gehst du dann zu ihr, sie zu umarmen,
Sie zu umarmen,
Umarmt sie sich als wär's ein Strauss von Blumen,
[: Ein Strauss von Blumen. :|

August Kopisch.

№ 4.

Romersk Folkecanon for tre Stemmer.

Andantino.

Sen - za te, i - dol mi - o, vi - ver non poss' i - o, mo - ri - re mi sen - to!
Langt fra di - ne Blik - ke, le - ve kan jeg ik - ke, Dö - dens Kalkmaa jeg drik - ke!

Chr. Winther.

La Calabresella.*Canzone Calabrese.***Die kleine Calabresinn.***Calabresisches Volkslied.****Allegretto.***

1. Se - ra la vid - di la Ca - la - vre - sel - la!
 1. Abends da sah ich das Ca - la - bres - inn - chen!

p

*riten. un poco**a tempo*

pp
 Chia-no, chia - nil - lo da l'ac - qua ve - ne - va, chia-no, chia - nil - lo da l'ac - qua ve - ne - va, Ca - la - vre -
 Stil - le, gar stil - le vom BÄ - chelchen kam sie, stil - le, gar stil - le vom BÄ - chelchen kam sie, Ca - la - bres -

dol. *col voce* *a tempo*

sel - la accon - cia e bel - la, Ca - la - vre - sel - la, Ca - la - vre - sè!
inn - chen, nied - lich Kind - chen, Ca - la - bres - inn - chen, Ca - la - bres - inn!

1. 2. 3.

2. Ed — sè!
2. Und — inn!

2.

Ed io le dissi: addio Calavresella!
|: Ma veppeta de st'acqua mme farria, :|
Calavresella ecc.

3.

Ed essa mme respunne garbata e bella:
|: "Non sulo l'acqua: la perzona mia, :|
Calavresella ecc.

2.

Und zu ihr sagt ich: ach Calabresinnehen!
|: Reich mir ein Schlücken, ein Schlücken vom Wasser, :|
Calabresinnchen, u. s. w.

3.

Und sie erwiederte so artig, fein mir:
|: "Nicht nur das Wasser: mich selber, mich selber!" :|
Calabresinnchen, u. s. w.

August Kopisch.

La Romanella.*Canzone Napolitana.***Andantino.****№ 6.****Die kleine Römerinn.***Neapolitanisches Volkslied.*

1. Aje trade - to - re! tum'aje las - sa - ta, e m'aje sca - gna - ta ppe chella là! Gnorsi! che chel - la de mme è chiu
 1. O du Ver - rä - ther! hast mich verlassen; macht mich er - blas - sen um Die da, ach! Freilich an Je - ner ist Al - les

bèl - la, ma ppe fe - de - le pò se ve - drà! na ppe fe - de - le pò se ve - drà!
 schö - ner, doch ob sie treu - er, zeigt sich her - nach! doch ob sie treu - er, zeigt sich her - nach!

2.
 Lu trademiento,
 Che mò mme faje,
 Non passa craje
 Te lo farrà!
 E cheste lagreme,
 Che mò m'annozano
 : Purzi co ausura
 Aje da scontà! :

2.
 Und wie getäuscht du
 Mich und betrogen,
 Eh' heut verlogen,
 Täuschet sie dich!
 Und diese Thränen,
 Den Schmerz, das Sehnen
 : Zahlst du mit Zins mir
 Wieder zurück! :

August Kopisch.

№ 7.

Presto.**Neapolitansk Tarantella.**

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a 3/8 time signature. It begins with a repeat sign and contains a series of eighth and sixteenth notes, including a key signature change to one sharp (F#) in the fourth measure. The lower staff is in bass clef with a 3/8 time signature, featuring a rhythmic accompaniment of eighth notes, often beamed in pairs.

The second system continues the piece with two staves. The upper staff shows more melodic development with various accidentals and a fermata over a quarter note in the eighth measure. The lower staff maintains the rhythmic accompaniment, with some notes beamed together.

The third system features two staves. The upper staff has a more complex melodic line with several flats (Bb, Eb) and a fermata over a quarter note in the eighth measure. The lower staff continues with the characteristic rhythmic accompaniment.

The fourth system concludes the piece with two staves. Both staves end with double bar lines and repeat dots. The upper staff has a fermata over a quarter note in the eighth measure. The lower staff ends with a sharp sign (F#) in the final measure.

Andante con moto.

(№ 8—11 fra Sicilien.)

Ni - ci mi - a, si sei'n - tu - na - ta, Jeu ti la - sciu e met - tu a
 Herz - chen, wenn du bist ei - gen - sin - nig, - Lass ich dich und eil' in's

cur - ri - ri; Si di mia sù nam - mu - ra - ta, Voi pa - ra - rie voi dis -
 Wei - te; Wenn in mich du bist ver - lie - bet, War - um willst du's denn nicht

cur - ri - ri, Voi par - ra - rie voi dis - cur - ri - ri. Si l'a - mu - ri nun m'es -
 sa - gen? Ei war - um willst du denn es nicht sa - gen? Du ver - schwei - gest die Ge -

pri - mi, Cud - du vi - vu miu - tu d'a - ni - mu, Tu nun m'a - mi, nun mi
füh - le, Je - de Re - gung dei - nes Her - zens, Ach, nicht ehrst du, mich nicht

sti - mi, Jeu lan - gui - sciu e mi dis - a - ni - mu — Tu nun m'a - mi, nun mi
liebst du, Und vor Sehn - sucht muss ich ster - ben — Ach, nicht ehrst du, mich nicht

sti - mi, Jeu lan - gui - sciu e mi dis - a - ni - mu.
liebst du, Und vor Sehn - sucht muss ich ster - ben.

Uebers. von *O. L. B. Wolff.*

Lu labbru.

Die Lippen.

Allegretto.

1. Dim - mi, dim - mi, a - puz - za ni - ca¹, Un - ni² vai cus - sì mat - ti - nu? Nun c'è ci - ma
 1. Sag', o sag', du klei - ne Bie - ne, Wo - hin schon so früh am Mor - gen? Ist der Gi - pfel

chi ar - rus - si - ca De lu mun - ti a noi vi - ci - nu - Nun c'è ci - ma chi ar - rus - si - ca De lu
 doch des Ber - ges Noch vor un - serm Blick ver - bor - gen - Ist der Gi - pfel doch des Ber - ges Noch vor

mun - ti a noi vi - ci - nu. Tre - ma, tre - ma anco - ra lu - ci La' rug -
 un - serm Blick ver - bor - gen. Denn es zit - tert ja und leuch - tet Noch der

gia da'n-tra li pra - ti D'un ac - cu - ra, nun t'ar - ru - ci L'a - li d'o - ru di - li.
 Thau im Schoos der Wie - sen, Drum ver - let - ze nicht die zar - ten, Gold - nen Flü - gel dir im

ca - ti—D'un ac - cu - ra nun t'ar - ru - ci L'a - li d'o - ru di - li - ca - ti.
 Gra - se—Drum ver - let - ze nicht die zar - ten, Gold - nen Flü - gel dir im Gra - se.

2.

Ma l'aluzza³ s'affatica!
 Ma tu voli e fai camminu!
 |: Dimmi, dimmi, apuzza nica,
 Unni vai cussì mattinu? :|
 Cerchi meli? E siddu è chisso,
 Chiudi l'ali e nun ti straccari;
 |: Ti lu 'nzignu⁴, un locu fissu,
 Unni ai sempri chi sucari. :|

3.

Lu cunisci lu miu amuri
 Nici mia di pocchi beddi?
 |: 'Ntra ddi labbri c'è un sapuri
 'Na ducizza⁵, che mai speddi. :|
 'Ntra lu labbru culuritu
 Di lu caru amatu beni
 |: C'è lu meli chiù esquisitu;
 Suca, sucalo, ca veni. :|

2.

Doch die Flügel werden müde,
 Aber du fliegst immer weiter!
 |: Sage mir, du kleine Biene,
 Wohin denn so früh am Morgen? :|
 Suchst du Honig? Ei, so wisse,
 Schliesse nur die kleinen Flügel,
 |: Eine feste Stelle weiss ich,
 Wo du immer wirst ihn finden. :|

3.

Kennst du mein geliebtes Mädchen,
 Nice mit den schönen Augen?
 |: Zwischen ihren Lippen weilet
 Eine wunderbare Süsse. :|
 Ja auf ihren Rosenlippen,
 Meiner holden Vielgeliebten,
 |: Ist der allerschönste Honig;
 Komme nur und sauge, sauge. :|

¹) nica : cara. ²) unni : ove. ³) l'aluzza : l'alc. ⁴) 'nzignu : insegno. ⁵) ducizza : dolcezza.

№ 10.
L'occhi. Die Augen.

Allegretto.

1. Uc - chiuz - zi niu - ri! Si ta - li - a - ti, Fa - ci - ti ca - di - ri
1. Ihr schwar - zen Aeu - ge - lein! Wenn ihr nur win - ket, Es fal - len Häu - ser ein,

Ca - sie ci - ta - ti; Jeu mu - ru de - bu - li Di pe - tri e ta - ju,
Es fal - len Städ - te; Und die - se Lei - men - wand Vor mei - nem Her - zen —

Cun - si - di - ra - ti - lu, Si al - lu - ra ca - ju!
Be - denk doch nur ein - mal — Die sollt' nicht fal - len!

2.

Sia arti maggica,
 Sia naturali,
 In Vui risplendinu
 Biddizzi tali,
 Chi tutti 'nzemmula
 Componnu un sciarmu,
 Capaci a smoviri
 Lu stissu marmu.

3.

Ha tanta grazia
 Ssa Vavaredda,
 Qvannu si situa
 Menza a vanedda.
 Chi, veru martiri
 Di lu disiu,
 Cadi in deliquiu
 Lu cori miu.

4.

Si siti languidi,
 Ucchiuzzi cari,
 Cui ci può reggiri,
 Cui ci può stari?
 Mi venu un piulu,
 Chi m'assutterra,
 L'alma si spiccica,
 Lu senziu sferra.

5.

Poi cui può esprimiri
 Lu vostru risu,
 Ucchiuzzi amabili,
 S'è un Paradisu?
 Lu pettu s'aggita,
 Lu sangu vugghi;
 Su tuttu spinguli,
 Su tuttu agugghi!

2.

Sei es durch schwarze Kunst,
 Sei's von Natur,
 In euch erglänzen
 So viele Reize,
 Die alle insgesamt
 Einen Zauber üben,
 Der den Marmor selbst
 Bewegen könnte.

3.

So viele Anmuth
 Hat dieser Augenstern,
 Wenn halb-beschattend
 Die Wimpern sinken,
 Dass, als Martyrer
 Meiner Wünsche,
 Das Herz sich mir
 Im Busen wendet.

4.

Wenn ihr schmachtden blickt,
 O süsse Aeug'lein,
 Wer kann da widerstehn?
 Wer kann da halten?
 Mich befällt eine Ohnmacht,
 Die mich niederwirft;
 Die Seele löst sich,
 Die Sinne fliehen.

5.

Wer kann sagen,
 Ob euer Lächeln,
 Liebliche Aeugelein,
 Das Paradies sei?
 Wie sich die Brust hebt,
 Das Blut mir siedet!
 Ich bin ganz Nadeln,
 Ich bin ganz Dornen!

Ann. Ovenstaaende Sang er forfattet af den sicilianske Folkedigter *Meli* (f. 1740, d. 1815); det første Vers er oversat af *Göthe*, de andre af *G. Parthey*. Af Sidstnævntes "*Wanderungen durch Sicilien und die Levante*" (Berlin, 1834) hidsættes Følgende:

"Ein junger Palermitaner machte uns auf den sicilischen Anakreon, den von ihm über Alles verehrten *Meli*, aufmerksam, der nur in sicilischer Mundart geschrieben, aber darin die höchste Meisterschaft erreicht hat. Seine kleineren naiven Gedichte sind in ihrer Art so reizend, als irgend etwas, was uns der griechische Anakreon hinterlassen. Als der erste Dichter, welcher die Mundart ihrer Fischer und Geishirten zur Schriftsprache erhob, wurde er mit dem lautesten Beifall begrüßt. Seine Liebeslieder ertönen auf der ganzen Insel zum Guitarrenklange der Mondnächte, mit seinen Idyllen begrüßt der heimkehrende Fischer das am Ufer harrende Mädchen, und der einsame Maulthiertreiber erweckt mit ihnen das Echo der rauhen Gebirgsthäler. Zu dieser allgemeinen Verbreitung trägt nicht wenig die Leichtigkeit bei, mit der die Musik der Poesie zur Hülfe kommt. Ein Lied ist nicht sobald gedichtet, so ist es auch schon komponirt, oder einer bekannten Melodie angepasst, und schwebt auf den Flügeln des Gesanges von Mund zu Mund."

№ 11.

Sostenuto.

Soprani.

Oh lan - cia cru - de - le, che fam - mi do - lor, Che Gie - sù tra -
 O Lan - ze voll Grau - sen, die Schmer - zen mir macht, Die Je - sum durch -

Alto.

pas - sa con tan - to fu - ror! Ve - ri - te quest' a - ni - ma, che cau - sa mi
 boh - ret mit sol - cher Ge - walt! Ver - ehrt die - sen from - men Geist, der Ur - sprung mir

fu, Ve - ri - te, pa - sto - ri, quel buo - no Gie - sù.
 war, Ver - eh - ret, ihr Hir - ten, den freund - li - chen Herrn.

G. Parthey.

Canzonetta da cantina. In der Schenke.

Allegro non tanto.

(№ 12-15. Neapolitanske Sange.)

1. S'è aperta na can - ti - na mmiezo ma - re, E giu - sto di - rim - pet - to a Mor - ve -
 1. Im Meere ward er - öff - net ei - ne Schen - ke, Bei Morve - gli - no sie - het man sie

gli - no: Li pis - ce la se van - no a de - cre - a - re E fan - no not - te e juor - no be - ve -
 bli - ken! Die Fi - sche ziehn da - hin und treiben Schwän - ke, Und Tag und Nacht kommt je - des da zu

ri - no.
trin - ken.

f

- 2. Jo mme contentarria d'addeventare
 Porzi no ceceniello o guarracino:
 Dint' a sta votta mme vorria schiaffare
 Pe sommozzà no poco int' a lu vino.
- 2. Wie gerne würd' ich mich zufrieden stellen,
 Würd' eine Grundel ich, ganz eine kleine!
 Ich möcht' in jene Kufe da mich schnellen:
 Etwas hinabzutauchen in dem Weine!

August Kopisch.

La scarola mmiezo mare. Der Sallat mitten im Meere.

Allegretto.

p

1. E na-ta mmie-zo ma-re—Mi-che-lem-mà, e Mi-che-lem-mà! E na-ta mmie-zo
1. Ge-wachsen ist im Mee-re—Oh Mar-ga-reth', o oh Mar-ga-reth'! Ge-wach-sen ist im

ma-re—Mi-che-lem-mà, e Mi-che-lem-mà! Oje, na sca-ro-la! Oje, na sca-ro-la!
Mee-re—Oh Mar-ga-reth', o oh Mar-ga-reth'! Ein mäch-ti-ger Sal-lat! Ein mäch-ti-ger Sal-lat!

Fine.

mf

sf

2. |: Li Turche se nce vanno —
Michelemmà, e Michelemmà! :|
|: A reposare; :|

3. |: Chi pe la cimma e chi —
Michelemmà, e Michelemmà! :|
|: Pe lo stroppone. :|

4. |: Viato! a chi la vence,
Michelemmà, e Michelemmà! :|
|: Co sta figliola. :|

5. |: Sta figliola, ch' è figlia —
Michelemmà, e Michelemmà! :|
|: Oje, de Notare; :|

6. |: E' mpietto porta na —
Michelemmà, e Michelemmà! :|
|: Stella diana: :|

7. |: Pe fà morir l'amante —
Michelemmà, e Michelemmà! :|
|: A doje, a doje! :|

2. |: Ho ho, die Türken kommen —
Oh Margareth', o oh Margareth'! :|
|: Sich d'rein zu lagern; :|
3. |: Der Eine in den Wipfel, —
Oh Margareth', o oh Margareth'! :|
|: Der Andre um den Strunk. :|
- *) "D. h. sie ist spröde und kalt."

4. |: Glückselig, wer gewinnt —
Oh Margareth', o oh Margareth'! :|
|: Die schöne Jungfrau! :|
5. |: Die Jungfrau ist die Tochter, —
Oh Margareth', o oh Margareth'! :|
|: Ohe, von dem Notare; :|

6. |: Und auf dem Busen trägt sie —
Oh Margareth', o oh Margareth'! :|
|: 'nen Stern der Diana*), :|
7. |: Die Freier umzubringen, —
Oh Margareth', o oh Margareth'! :|
|: Ein Paar um's Andre! :|

August Kopisch.

№ 14.

La campagnola. Die Spröde im Traume.

Andante.

1. Sta not-te, men - te stuoc - chie appa - pa - gna - va, Tu bel-la mme ve-
1. Als die-se Nacht mein Aug' mit Mohn um - gos - sen, Liess mir ein Traum dein

ni - ste in be - si - o ne: — ne?
schö - nes Bild er - strah - - - - len: — ken.

2. De lagrime sto pietto m'abbagnava,
E te contava la mia passione.
3. Tu te mettive a ridere e pazziare,
Senza moverete a compassione:
4. Se viene purzi' nsuonno a cuffiare,
Non te voglio avere obbregazione!

2. Mir war die Brust von Thränen überflossen,
Ich sprach zu dir von meinen Liebesqualen.
3. Dich aber sah ich lachen nur und scherzen,
Ohn' Mitgefühl für deinen Liebekranken.
4. Treib'st du im Schlaf noch Scherz mit meinem Herzen,
So werd' ich dir dafür doch wohl nicht danken?

August Kopisch.

*Allegro.***La scoperta falsità. Die entdeckte Falschheit.**

1. Se tu Nenna m'am-ma-ve n'a - tan - no Quante co - se ch'a - vi - ve da me, Quan - te
 1. Liebtest du mich ein we-nig, mein Schätz - chen, Wie viel Din-ge ver-schenkt'ich an dich! Wie viel

co - se, quan - te co - se, quante co - se ch'a-vi - ve da me; Ma sì paz-za già tut - te lo
 Din - ge, wie viel Din - ge, wie viel Dinge verschenkt'ich an dich! Doch man sagt mir, du seist wie ein

san - no: Stat-te bo-na e go-ver - na - tè! Ma sì paz-za già tut-te lo san - no: Stat-te
 Kätz - chen: Le - be wohl denn und trö - ste dich! Doch man sagt mir, du seist wie ein Kätz - chen: Le-be

bo-na e go-ver - na - tè! Stat-te bo - na, stat-te bo - na, stat-te bo-na e go-ver - na-
wohl denn und trö - ste dich! Le-be wohl denn, le-be wohl denn, le - be wohl denn und trö - ste

tè! Stat-te bo - na, stat-te bo - na, stat-te bo-na e go-ver - na - tè! Stat-te hò, stat-te
dich! Le-be wohl denn, le-be wohl denn, le - be wohl denn und trö - ste dich! Le-be wohl, le-be

bo-na e go-ver - na - tè!
wohl denn und trö - ste dich!

2. Le calzette de seta de Spagna Ch'ill acciso 'mpesillo d'Ammore
||: L'avea fatte :| venire pe te; :|| ||: Notte e juorno :| me parla de te; :||
||: Ma scoperta s'è già la magagna: ||: Ma tu po tiene fauzo lo core:
Statte bona e governatè! :| Statte bona e governatè! :|

2. Schöne Strümpfe von spanischer Seide
||: Liess ich kommen, :| du Hübsche, für dich; :||
||: Doch ich merke die Falschheit und scheidet:
Lebe wohl denn und tröste dich! :|

3. Amor quält mich, der Böse, mit Schmerzen,
||: Nächtlich und täglich :| um dich, ja um dich! :||
||: Aber dir wohnt die Untreu im Herzen:
Lebe wohl denn und tröste dich! :|

August Kopisch.

N^o 16.

Nuova Tarantella. Neue Tarantella.

*Andante con moto.**(Romersk.)*

1. Gio-ven - tù de Ro - ma
1. Röm'sche Ju - gend, flin - ke,

bel - la Ci ho u-na nuo - va Ta - ran - tel - la, Ta - ran - tel - la de - gli de - i: As - cor -
schnel - le, Hab' ei - ne neu - e Ta - ran - tel - le, Ta - ran - tel - le von den Göt - tern: Hört sie,

2.
 |: Maritate e vedovelle
 Pricipierone dalle zitelle, :|
 |: Le zitelle, che sono minenti,
 So tutte rugante, impertinenti, :|
 |: Ve dirone, senza inganno,
 La furberia che loro hanno: :|
 |: Quanno s'arzano la mattina,
 Ogni ragazza s'impimpina. :|

3.
 |: Li ricchi finti e le ciambelle,
 Benchè so brutte vonno essè belle, :|
 |: Con quella vesta e quer zinalino,
 La scarpa atillata al ber piedino, :|
 |: Stanno sempre alla toletta
 Per poi farne la civetta :|
 |: Screpantino è quer fazoletto
 Per coprirne la gioja del petto! :|....

ta - te a - mi - ci mi - ei! Can - te - rò, con vi - so a - dor - no, Del - le don - ne d'og - gi
 lie - be Freund'und Vet - tern! Fröh - lich sing' ich, oh - ne Pla - ge, Von den Frau - en heut - zu -

sf *cresc.* *decresc.*

gior - no Tan - to de gio - va - ne quan - to d'an - zia - ne: Le don - ne so tut - te tigre u - ma - ne!
 ta - ge: Al - te wie jun - ge, in ei - nem Top - fe, Tieg'rinnen sind sie von Fuss zu Kop - fe!

mf

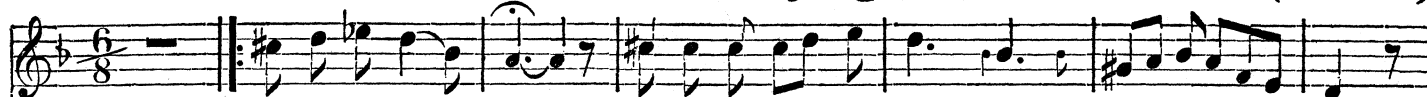
2.

- |: Frauen und Mütter alle waren
 Mädchen, in ihren jungen Jahren: :|
 |: Sind die Mädchen nett und zierlich,
 Sind sie stolz und unmanierlich! — :|
 |: Ohne Hehl' erzähl' ich, Christen,
 Alle, alle ihre Listen! :|
 |: Stehen am Morgen sie auf in der Frühe,
 Haben mit Putzen sie ewige Mühe. :|

3.

- |: Falsche Locken und falsche Kettchen!
 Schön will sein das braunste Mädchen, :|
 |: In dem Kleid, dem Schuh, dem Lätzchen!
 Stets am Putztisch wie die Lätzchen! :|
 |: Kramen aus die sieben Sachen,
 Um zu Eulen sich zu machen: :|
 |: Häubchen und Schleier mit Spitzen und Dülken,
 Busen und Herz und Sinn zu verhüllen! :| . . .

August Kopisch.

*Andante.***La monacella. Die junge Nonne.***(Fra Lucca.)*

1. Zi mo - na - cel - la! Mo - naca ad - de - ven - taje de quinnee an - ne!
 1. Ehrwür'd'ge Schwe - ster! Non - ne bin ich wor - den mit funf - zehn Jah - ren!



Non so brut - ta e so fi - glio - la! Pec - ché von - no ca sto so - la? Nce pen - so e su - do!
 Bin ein Mädchen, nicht un - fei - ne! Soll ich blei - ben so al - lei - ne? Ich denk's mit Grau - en!



Bar - ba - ro mio de - stin, ti - ran - no e cru - do!
 Welch'hartes Schick - sal muss vor mir ich schau - en!



2.
 Zi monacella!
 Aje, ca non pensa a mme chiù nesciuno!
 E tu, che tanto m'aje jurato,
 Che mai ni avisse abbandonato!
 Aje, tradetore!
 Tu manco t'allecuordi l'antico amore!

2.
 Ehrwür'd'ge Schwester!
 Ach, an mich denkt nun weiter keine Seele!
 Du, der mir Treue schwur allimmer,
 Hätt'st du mich verlassen nimmer!
 Treuloser, gehe!
 Du denkst wohl kaum der alten Lieb', o wehe!

August Kopisch.